

# Índice

Prefacio	7
<i>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz</i> Actividades y publicaciones	15
<i>Christian Tauchner SVD</i> El Padrenuestro desde el Nuevo Testamento hasta el Concilio de Trento	35
<i>Stefan Silber</i> Si no hay cielos. Problemas teológicos para traducir el Padrenuestro	69
<i>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz</i> El Padrenuestro y los rezos andinos en los siglos XVI y XVII: La comunicación con lo divino	91
<i>Cristina Monzón</i> <i>Et ne nos inducas in tentationem</i>	133
<i>Rosa H. Yáñez Rosales</i> Las órdenes religiosas frente a los desafíos de la evangelización. Cuatro versiones del <i>Padrenuestro</i> en náhuatl (YA), siglo XVI	153
<i>Roxana Sarion</i> Las traducciones del “Padrenuestro” al cumanagoto y chaima. Debates teológicos y desafíos léxico-semánticos en el oriente de Venezuela (ss. XVII–XVIII)	179
<i>Juan Manuel González Breard y María Belén Carpio</i> Construcciones comparativas similitivas en dos versiones del padrenuestro en mbayá-eyiguayegui (flia. guaycurú), siglo XVIII	213

## *Índice*

*María Alejandra Regúnaga*

Las dos traducciones de *The Lord's Prayer* al yagán.

(Thomas Bridges, 1876 y 1881)

237

*Severin Parzinger*

El Padrenuestro en lengua chiquito/chiquitano-bésiro

(siglos XVIII–XXI)

277

*Sonja Gipper*

The Lord's Prayer in Yurakaré: Translation and transformation

309

*Katja Hannß*

The Lord's Prayer in Chipaya: Translation and interpretation

337

*Ruth Monserrat e Cândida Barros*

Comparação de traduções do Padre Nosso para língua tupi no século XVI.

“Oraison Dominicale en Sauvage” de André Thevet (1575/1586) e uma versão jesuítica (Anônimo anterior 1591)

359